



REPRISE DE LA LIGNE DIEPPE-NEWHAVEN  
Une liaison rapide en seulement 2 heures

REOPENING OF THE DIEPPE-NEWHAVEN LINE  
A fast two-hour crossing

## DOSSIER : INNOVATION ET TRANSFERT DE SAVOIR-FAIRE

### DOSSIER: INNOVATION AND KNOW-HOW TRANSFER

#### INNOVATION & TRANSFERT DE SAVOIR-FAIRE / INNOVATION & KNOW-HOW TRANSFER 2

Chiffres clés / <i>Key statistics</i> .....	2
Réseau de Diffusion Technologique .....	3
Technology Transfer Centres .....	3
VERNE ADER .....	3
Sussex Innovation Centre .....	4
CRITT Transport et Logistique .....	5
Centre Européen de Bioprospective .....	5
CRITT Polymères .....	5

#### INFORMATIONS ÉCONOMIQUES / ECONOMIC INFORMATION 6

Relations transfrontalières / <i>Cross-border Relations</i> .....	6
Media Santé .....	7
Les publications de l'Observatoire / <i>Publications of the Economic Observatory</i> .....	7


#### INFORMATIONS PRATIQUES / PRACTICAL INFORMATION 8


Agenda / <i>Diary</i> .....	8
Accès / <i>Access</i> .....	8



### CHIFFRES CLÉS

### KEY STATISTICS


 Beaucoup s'accordent à voir dans l'innovation la meilleure sinon la seule issue pour les entreprises. Cependant il reste délicat de la cerner avec précision. Souvent vue comme technologique, elle est également organisationnelle, commerciale, stratégique, voire culturelle. Elle ne se limite pas aux brevets et à la propriété industrielle.

 *Innovation is widely seen as the best if not the only way forward for firms. However, it is difficult to identify it precisely. Often seen as technological in character, innovation is equally organisational, commercial, strategic and even cultural. It is not confined to patents and industrial property rights.*

	South East <sup>1</sup>	Haute-Normandie	Picardie	United Kingdom	France
<b>BREVETS EUROPÉENS <sup>2</sup> DE 1993 À 1996</b> <i>EUROPEAN PATENTS <sup>2</sup> FROM 1993 TO 1996</i>					
1993	417	86	123	4 368	5 127
1994	391	91	95	4 509	5 221
1995	381	110	130	4 625	5 548
1996	406	135	121	4 767	5 641

	South East <sup>1</sup>	Haute-Normandie	Picardie	United Kingdom	France
<b>BREVETS EUROPÉENS <sup>2</sup> PAR SECTION CIB <sup>3</sup> EN 1996</b> <i>EUROPEAN PATENTS <sup>2</sup> BY IPC <sup>3</sup> SECTION IN 1996</i>					
Nécessités courantes de la vie <i>Human necessities</i>	61	13	23	820	1 041
Techniques industrielles diverses, transport <i>Performing operations, transporting</i>	64	33	30	821	1 089
Chimie, métallurgie <i>Chemistry, metallurgy</i>	85	33	31	924	900
Textiles, papier <i>Textiles, paper</i>	4	9	3	72	87
Constructions fixes <i>Fixed constructions</i>	10	4	7	222	235
Mécanique, éclairage, chauffage, armement <i>Mechanics, lighting, heating, weapons</i>	45	28	13	430	581
Physique <i>Physics</i>	61	7	4	733	797
Électricité <i>Electricity</i>	76	8	10	745	911
<b>Ensemble</b> <i>All</i>	<b>406</b>	<b>135</b>	<b>121</b>	<b>4 767</b>	<b>5 641</b>

source : EUROSTAT - NewCronos

 <sup>1</sup> Le South East, dans les limites du Government Office for the South East (GOSE), est formé des comtés suivants : Berkshire, Buckinghamshire, Oxfordshire, Surrey, East & West Sussex, Hampshire, l'île de Wight, Kent.

<sup>2</sup> Le brevet européen suit la procédure harmonisée de la Convention signée à Munich en octobre 1973 afin d'assurer la comparabilité des données.

La distribution régionale des demandes de brevet est opérée selon l'adresse de l'inventeur, c'est-à-dire sa résidence, pour bien mesurer la capacité inventive de chaque région.


Il arrive que tous les inventeurs ne soient pas enregistrés à leur adresse de résidence, mais à celle de leur entreprise ou institution, ce qui peut conduire à une certaine sous-estimation du potentiel d'innovation régional.

Quand une demande compte plusieurs inventeurs, elle est divisée également entre les inventeurs et donc entre les régions.

Quand une demande concerne plusieurs sections CIB, elle est divisée également entre chacune de ces sections.

Seules les demandes dont au moins un inventeur réside dans l'Union Européenne sont prises en considération. Il n'est pas tenu compte des parties de demandes attribuées à des inventeurs résidant hors de l'Union Européenne.

<sup>3</sup> CIB = Classification Internationale des Brevets.

 <sup>1</sup> The South East, defined as the GOSE (Government Office for the South East) area, is made up of the following counties: Berkshire; Buckinghamshire; Oxfordshire; Surrey; East & West Sussex; Hampshire; the Isle of Wight; and Kent.

<sup>2</sup> The European Patent is defined in accordance with the harmonised procedure of the Agreement signed at Munich in October 1973 to ensure data harmonisation.


The regional distribution of patent requests is determined on the basis of the inventor's residential address to measure accurately the inventive capacity of each region. In practice some inventors record the address of their firm or organisation rather than their place of residence. To the extent that this occurs, there is an underestimation of a region's innovation potential.


When a request names several inventors, it is divided equally between the inventors and their regions.

When an application involves several IPC sections, it is divided equally between them.


Only those applications for which at least one inventor resides in the European Union are taken into account. The parts of the applications attributed to inventors residing outside of the EU are not counted.


<sup>3</sup> IPC = International Patents Classification

 En raison du nombre d'organismes chargés d'aider les entreprises dans leur processus d'innovation, de transfert de savoir-faire ou de technologie, ce dossier présente quelques exemples de structures et de réseaux servant d'interface entre les PME/PMI et les centres de compétences.

 Given the existence of a number of organisations responsible for helping firms in the areas of innovation, knowhow and technology transfer, this dossier presents a few examples of the institutions and networks which serve as mediators between SMEs and technology centres.

## RÉSEAU DE DIFFUSION TECHNOLOGIQUE

 Pour évoluer et bénéficier d'une différenciation concurrentielle, les PME doivent faire de la recherche et développement et innover. Ne disposant bien souvent pas des moyens techniques et humains, elles externalisent cette activité et ont besoin de savoir à qui elles vont confier leur projet.


 To develop and secure competitive advantage, SMEs must carry out R&D and innovate. As they often do not have sufficient technological and human resources, they contract out this activity and need to know to whom they can entrust their project.


Ainsi en France, le Ministère de la Recherche et de la Technologie et le Ministère de l'Industrie ont mis en place en 1989 le Réseau de Diffusion Technologique. Il regroupe les acteurs impliqués dans le développement industriel ou le transfert de technologie (CRITT, CCI, laboratoires, ANVAR, DRIRE, conseils régionaux, universités, ...). Véritable **interface**, il a pour mission d'identifier et d'analyser les besoins technologiques des **entreprises**, par le biais de prospecteurs, de les mettre en relation avec les **centres de compétences** régionaux, nationaux, voire internationaux et de leur faciliter l'accès aux aides publiques.

Thus, in France the Department of Research and Technology and the Department of Industry decided to establish the **Technology Diffusion Network** in 1989. This network brings together the different actors involved in industrial development or technology transfer (CRITT, CCI, laboratories, ANVAR, DRIRE, regional councils, universities, etc.). A real **interface**, its task is to identify and analyse the technology needs of **firms** through the activities of strategic analysts, to put them in contact with regional, national or even international centres, and to help them access public funds.

**CONTACTS** : En Haute-Normandie : M. Jean-Pierre LAISNÉ - Tel : + 33 (0) 2 35 88 41 68 - Fax : + 33 (0) 2 35 88 41 71, <http://www.rdt-hn.org>  
En Picardie : Mme Edith LEMERCIER - Tel : + 33 (0) 3 22 91 77 48 - Fax : + 33 (0) 3 22 91 03 45, Email : [rdt.picardie@wanadoo.fr](mailto:rdt.picardie@wanadoo.fr)

## TECHNOLOGY TRANSFER CENTRES

 Au Royaume-Uni, les centres de transfert de technologie sont situés dans les parcs scientifiques, sur les campus universitaires, ou à proximité. Ils proposent des services spécialisés et aident les entreprises dans leur processus de recherche et développement et dans la constitution de liens industriels plus larges au plan national et international.

 In UK, **Technology Transfer Centres** are located either in science parks, on university campuses or in close proximity to them. They provide specialised units and business support facilities for established or start-up companies to exchange R&D and establish wider industrial links both nationally and internationally for their products.

**The Learning and Business Link Company - Kent** : Is a merger between five business **support agencies** to assist technology and innovation services / C'est une fusion entre 5 structures d'**aide aux entreprises** notamment dans le domaine de la technologie et de l'innovation.  
Tel : + 44 (0) 1227 763 414, Fax : + 44 (0) 1843 220 159, <http://www.lbl.co.uk>


**Surrey Research Park - Surrey** : The Park offers high-technology companies fully serviced units with access to research facilities at Surrey **University**. The Park currently has 75 companies ranging from multi-nationals, R&D and start-up companies / Ce parc offre aux entreprises de haute technologie une gamme de services et un accès aux équipements de recherche de l'**Université** du Surrey. Actuellement 75 entreprises sont regroupées dans ce parc : multinationales, unités de recherche ou entreprises récemment créées. Tel : + 44 (0) 1483 579 693, Fax : + 44 (0) 1483 568 946, <http://www.surrey.ac.uk/ResearchPark>


**Centre for Advanced Software Applications (CASA) - Sussex** : The CASA Club for industry offers businesses the opportunity to profit from the **R&D** base of the School of Cognitive Computing Science at the **University of Sussex** / Le Club CASA pour l'industrie offre la possibilité aux entreprises de bénéficier des **dispositifs de recherche et développement** de la School of Cognitive Computing Science de l'**Université du Sussex**. Tel : + 44 (0) 1273 678 448, Fax : + 44 (0) 1273 671 320, <http://www.cogs.susx.ac.uk/casa/index.html>

**Sussex Innovation Centre (SInC) - Sussex** (See following page / Voir page suivante)

**DERA (Defence Evaluation and Research Agency) - Hampshire** : It is an **agency of the UK Ministry of Defence** incorporating research, technology and test evaluation establishments. Science Parks adjacent to DERA have service units to establish technology intensive activities with access to specialised laboratories, equipment and facilities / C'est une **agence du ministère britannique de la défense** qui intègre des établissements de recherche et d'essais. Les parcs scientifiques du DERA offrent des services visant à mettre en place des activités à haut de degré de technologie avec accès aux laboratoires spécialisés et aux équipements. Tel : + 44 (0)1252 393 300, Fax : + 44 (0)1252 393 399, <http://www.dera.gov.uk>

## VERNE-ADER

 VERNE-ADER est une association Loi 1901 créée en 1993 à l'initiative de l'**Université de Picardie Jules Verne**, qui lui a confié la gestion contractuelle de ses **relations avec le milieu économique**. Elle fait également partie du Réseau Régional de Diffusion Technologique de Picardie.

 VERNE-ADER is a Law 1901 association established in 1993 on the initiative of the **University of Picardy Jules Verne**, which gave it responsibilities for the management of its contractual **relationships with the business world**. It is also part of the Picardy Regional Technology Diffusion Network.


**VERNE-ADER a pour missions principales** :

- de mener à bien des **recherches** avec tout partenaire économique dans les domaines des sciences humaines, techniques et industrielles,
- d'apporter un soutien pour la **formation** et notamment en 3ème cycle,
- de promouvoir au sein de l'Université une politique de **valorisation** de la recherche et de relations industrielles,
- mettre en relation des étudiants avec le monde socio-économique.

**VERNE-ADER has three main objectives**:

- to carry out successfully **research** with business partners in the fields of human, technical and industrial sciences;
- to assist in the **training** of students, especially 4th year students;
- to promote a policy of **valorising** University research and developing relationships with industry;
- to develop relationships between students and the business world.

**CONTACT** : M. André LEBRUN : Tel : + 33 (0) 2 22 82 72 48, Fax : + 33 (0) 2 22 82 79 50, Email : [christelle.dany@u-picardie.fr](mailto:christelle.dany@u-picardie.fr)


 Le Sussex Innovation Centre est installé dans un bâtiment ultra-moderne et prestigieux où les entreprises de création récente et les industries dont l'activité est basée sur les nouveaux savoirs de haute technologie peuvent développer leurs produits et arriver à maturité.

Ce Centre vise principalement à **aider les nouvelles entreprises** dans leur démarche de création et de croissance en leur offrant l'hébergement dans des **locaux bien équipés** et les **conseils** d'une équipe hautement qualifiée d'experts sur de nombreuses **fonctions de l'entreprise** : **administration, finance, marketing, recherche et développement, gestion.**

De plus, l'équipe de direction du Centre travaille directement avec le Business Link du Sussex, les universités, les inventeurs et les entreprises, au développement et à la commercialisation de nouveaux produits. Le Centre travaille également avec les **banques** et les sociétés de **capital risque**.

Le Centre agit comme un "courtier" dans le domaine des technologies en promouvant et en rendant accessible l'expertise spécialisée issue à la fois de l'université et du monde des affaires. Cette ressource technologique s'appuyant sur l'**annuaire des savoir-faire du Sussex** est un instrument important pour aider les entreprises à identifier des partenaires, des fournisseurs et toute assistance spécialisée. Les entreprises peuvent accéder à cette base de données en contactant le Centre ou via internet :

<http://www.sussexinnovation.co.uk>

 *The Sussex Innovation Centre, is an ultra modern, prestigious, building where start-up companies and new 'High-tech' knowledge based industries can develop their commercial ideas and grow into mature businesses.*

*The principal aim of the Centre is to assist in the creation and growth of new enterprises by offering them well equipped buildings and support from a highly skilled team of commercial experts. The on-site team is able to advise on many aspects of business administration, finance, marketing, business development, research and management.*

*In addition the Centre's management team works directly with Business Link Sussex, university academics, individual inventors and companies in the development of new product ideas and the commercialisation process. The Centre is also working with banks and venture capital providers.*

*The Innovation Centre also acts as a 'Technology Broker' by promoting and making accessible, specialist expertise from both the academic and commercial sectors. This technology resource, based around the Sussex Skills Directory is an important tool for companies to locate partners, suppliers and specialist help. Companies can access the database through calling the Centre or via the Internet at:*

<http://www.sussexinnovation.co.uk>



 **Entretien avec Mick HERD, Directeur du Centre**

**Quel est le taux de réussite des entreprises hébergées au Centre ?**

Leur taux de survie est de 90 %. Elles réalisent un chiffre d'affaires annuel total de 10 millions de Livres Sterling, en augmentation de 30 % tous les six mois. Pendant leur passage au Centre, la plupart des entreprises atteignent un fort niveau de croissance, dont une large part est réalisée à l'export.

**Le Centre a-t-il des liens à l'international ?**

Oui, actuellement nous sommes en contact avec un centre similaire en Israël et nous avons établi des liens dans le Nord de la France, en Belgique et à New-York. Nous sommes également en discussion avec Lernout & Hauspie en Belgique pour travailler sur le développement des systèmes à commande vocale. Dans ce domaine, le Centre jouera un rôle satellite pour les activités de recherche actuellement en cours de développement dans la "Flanders Language Valley".

**Quels sont selon vous les secteurs en développement dans la région en relation avec les activités du Centre ?**

L'électronique, le multimédia, le médical et les biosciences occupent une place importante dans la région. La proximité dont bénéficie le Centre avec l'Université a permis de créer un noyau dur pour le développement des activités de biosciences. A la demande des hôpitaux et des entreprises qui créent de nouveaux produits destinés à l'industrie de la santé et du mieux-vivre, le Centre met au point un "Medical Know-How Exchange" qui sera une sorte de lien entre les secteurs public et privé.

 **Interview of Mick HERD, Director of the Centre**

**What has the success rate been of those companies in the Innovation Centre?**

*Their survival rate is 90% with a combined annual turnover of £10m, reflecting an increase of 30% every six months. Most of the companies in the Centre have already achieved a strong growth during their time at the Centre; a large proportion of the growth has been in export sales.*

**Does the Innovation Centre have any international connections?**

*Yes we are currently holding discussions with a similar centre in Israel and have established connections in Northern France, Belgium and New York. We also have a connection in Belgium with Lernout & Hauspie to collaborate on the development of speech activated systems. The Innovation Centre will act as a satellite centre for the strong research base in voice-activated systems being developed in Flanders Language Valley.*

**Are you aware of any particular sector developing within the region associated with the Innovation Centre?**

*The electronics, multi-media, medical and bio-science sectors are significant in the region. The proximity of the Innovation Centre to Sussex University acts as a core base for bioscience developments. At the request of hospitals and companies producing new products for the medical and health care industry the Innovation Centre is setting up a Medical Know How Exchange which will act as a link between the public and private sectors of the health care profession..*

**CONTACT :**

Tel : + 44 (0) 1273 704 400, Fax : + 44 (0) 1273 704 499, Email : [info@sussexinnovation.co.uk](mailto:info@sussexinnovation.co.uk), <http://www.sussexinnovation.co.uk>

## CRITT TRANSPORT ET LOGISTIQUE

Créé en 1992 à l'initiative du Conseil Régional de Haute-Normandie et de la Préfecture de Région / Délégation Régionale à la Recherche et à la Technologie, le Centre Régional d'Innovation et de Transfert de Technologie (CRITT) Transport et Logistique a pour mission :

- d'aider les professionnels des transports et de la logistique à analyser les problèmes rencontrés dans l'utilisation des nouvelles technologies ;
- de promouvoir des solutions visant à l'amélioration des prestations de ces entreprises ainsi qu'à l'amélioration globale de ces activités en Haute-Normandie ;
- de participer à des études visant à mieux connaître ces professionnels et les conditions d'exercice de leur métier.



Created in 1992 on the initiative of the Haute-Normandie Regional Council and the Prefecture of the Region/Regional Department of Research and Technology, the Regional Transport and Logistics Innovation and Technology Transfer Centre's mission is:

- to aid transport and logistics-sector industrialists to analyse problems confronted in using new technologies;
- to promote solutions designed to improve the services these companies offer and increase the overall quality of these activities in Haute Normandie;
- to participate in studies intended to get to know these industrialists and the conditions in which they work better.

Le CRITT Transport et Logistique a notamment mené des études sur le terrain concernant l'amélioration des procédures d'accueil des routiers aux terminaux à conteneurs, l'utilisation des nouvelles technologies pour les entreprises de transport et de logistique.

The Transport and Logistics CRITT has in particular carried out on site studies concerned with improving the procedures for the reception of road hauliers/road haulage vehicles at container terminals, the use of new technologies for transport and logistics companies.

### CONTACTS :

M. Daniel GALIACY, M. Lionel GERBAUD : Tel : + 33 (0) 2 35 19 25 65, Fax : + 33 (0) 2 35 19 02 93

SITES INTERNET / WEB SITES : <http://www.hps.tm.fr/critt> - <http://www.rouen.cci.fr/surff>

## CENTRE EUROPÉEN DE BIOPROSPECTIVE

Le Centre Européen de Bioprospective (CEB), créé en 1994 à l'initiative du Conseil Régional de Haute-Normandie, développe une méthode particulière et novatrice de rapprochement des universitaires et des industriels dans le but de soutenir la recherche puis la commercialisation de l'innovation dans le domaine de la chimie, de la biologie et de la santé.

Established in 1994 on the initiative of the Haute-Normandie Regional Council, the Centre Européen de Bioprospective (CEB- European Centre for Bio Strategies) is developing a unique and novel approach to university-industry relations with the objective of supporting research and encouraging the commercial development of innovations in the areas of chemistry, biology and health.



Le CEB identifie et évalue les résultats de la recherche en fonction de leur potentiel économique, puis oriente ce potentiel d'innovation vers les secteurs les plus appropriés (l'industrie pharmaceutique, la cosmétique, l'agro-alimentaire et les biotechnologies). Ce centre joue pleinement son rôle d'interface en facilitant et en accélérant la liaison Découverte-Innovation et constitue de fait un levier d'économie de temps, de coûts et de risques. Présent en amont par sa veille stratégique, il peut l'être de même en aval par un accompagnement technique de jeunes entreprises.

The CEB identifies and evaluates research results to determine their economic potential and then directs their innovative potential towards the most appropriate economic sectors (the pharmaceutical industry, cosmetics, food-processing and biotechnologies). The centre fully exploits its role as an interface by facilitating and accelerating the development of links between discovery and innovation, by securing economies of

time and cost and by reducing risks. The CEB's upstream strategic monitoring role does not prevent it from developing a downstream role of assisting the technical development of start-up firms.

### CONTACT :

M. Bernard POURRIAS : Tel : + 33 (0) 2 32 10 11 70, Fax : + 33 (0) 2 32 10 16 48, <http://www.crihan.fr/bioprospective/ceb.htm>

## CRITT POLYMERES

Le CRITT Polymères Picardie fait du transfert de technologie dans le domaine des polymères et des matériaux non métalliques.

The Picardy Polymers CRITT intervenes in the area of technology transfer in polymers and non-metallic materials.

Il offre aux industriels les prestations suivantes :

- conseils (connaissance des marchés et produits, définition de projets et suivis techniques, mise au point de cahiers des charges, mise en relation avec des partenaires industriels),
- diffusion de l'information technique (revue de presse technique, journées techniques),
- analyse, caractérisation et contrôle (par le CRITT ou par l'un des laboratoires associés ELF ATOCHEM, INERIS, UTC, CNAM), études dans le domaine de la valorisation de déchets industriels par extrusion,
- formation (par l'intermédiaire des universités ou par le CRITT directement ou avec l'aide des laboratoires associés).

It provides companies with advice (information about markets and products, definition of technical monitoring projects, establishment of specifications and establishment of relationships with industrial partners).

It disseminates technical information (reviews of the technical press, workshops on technical matters).

It carries out characterization and control analyses itself or with the help of an associated laboratory (ELF ATOCHEM, INERIS, UTC and CNAM).

It undertakes studies designed to recover extrusion waste.

Finally it provides training either itself, with the help of its associated laboratories or through relations with partner universities.

### CONTACT :

Mme TOUBOUL : Tel : + 33 (0) 3 44 55 66 41, Fax : + 33 (0) 3 44 55 61 40

# INFORMATIONS ÉCONOMIQUES ECONOMIC INFORMATION

## RELATIONS TRANSFRONTALIÈRES CROSS-BORDER RELATIONS



DÉVELOPPER LES RELATIONS ÉCONOMIQUES  
TRANSFRONTALIÈRES EN EUROPE  
17 mars 1999 à Brighton (East Sussex)

### LES OBJECTIFS DU SÉMINAIRE

Réunir des acteurs du développement économique, des organisations institutionnelles et des entreprises qui sont intéressées ou qui travaillent déjà sur des projets de **coopération transfrontalière** afin d'échanger leurs expériences et leurs points de vue. Ce forum s'est déroulé en 3 temps : une séance plénière le matin suivie l'après-midi d'ateliers thématiques et d'une séance de clôture.

### INTERVENTIONS INSTITUTIONNELLES

Trois thèmes principaux ont été abordés par des représentants du GOSE, de Sussex Enterprise et des Chambres de Commerce et d'Industrie de Rouen et de Picardie :

- les **fonds européens** et leur impact sur le développement économique régional,
- le **rôle des acteurs** économiques,
- les **forces et les faiblesses** de l'espace Rives-Manche.

### TÉMOIGNAGES D'ENTREPRISES

Des entreprises se sont exprimées sur le thème de la coopération transfrontalière et plus particulièrement sur :

- la stratégie d'une entreprise qui entretient un courant d'affaires en Europe (**Cash Bases Ltd**, M. Hugh BURNETT),
- l'importance de la valeur ajoutée dans ce type de projets (**Charlemagne Group**, M. Keith JOHNSON).

### ATELIERS THÉMATIQUES

Les participants se sont répartis dans 4 ateliers afin d'échanger leurs expériences sur les thématiques suivantes :

- **information** économique et **réseau** de partenaires,
- structures de soutien pour le **développement des relations** en Europe,
- l'émergence des **opportunités**,
- la définition d'un **partenariat**.

### CONCLUSIONS

Ce séminaire a permis de mettre en lumière un certain nombre de points importants dans le développement des relations économiques transfrontalières :

- 1 - **identifier le type d'information** dont les entreprises et les acteurs du développement économique ont besoin,
- 2 - améliorer l'**accessibilité** et la **diffusion** de ces informations,
- 3 - **surmonter les différences culturelles** qui sont non négligeables entre la Grande-Bretagne et la France.

**PARTICIPANTS** : ce forum a accueilli une trentaine de participants dont 8 entreprises / *the thirty participants included 8 companies* : Mazars Neville Russell, Rix & Kay Solicitors, Bunkers Solicitors, Cash Bases Ltd, Charlemagne Group, Donne Mileham & Haddock Solicitors, ZAP Productions, Clerc - Di Costanzo & Associés. Ont également participé / *Also took part*: Ms Anna CALBAN, responsable de la Cellule Europe du GOSE/Director of the European Team in the GOSE, M. Nicolas de MOUCHERON, Conseiller Commercial de l'Ambassade de France à Londres/Commercial Attache at the French Embassy in London et Mr Greg WARD, Sussex Enterprise.

Un **résumé** de ce séminaire est disponible ; le **compte rendu détaillé** sera prochainement publié / *A summary of this seminar is available at present, and a more detailed report will be available shortly.*

**CONTACT** : Sarah CORMAC, Université du Sussex : Tel : + 44 (0) 1273 877 120, Fax : + 44 (0) 1273 678 571, Email : S.G.Cormac@sussex.ac.uk



DEVELOPING CROSS-BORDER ECONOMIC  
RELATIONSHIPS IN EUROPE  
17 March 1999 in Brighton (East Sussex)

### THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR

To bring together economic development professionals, institutions and firms with an interest in or who have already developed **cross-border cooperation initiatives** to exchange experiences and points of view. The seminar was divided into three parts: a plenary session in the morning, followed by thematic workshops and a reporting back and concluding plenary session in the afternoon.

### INSTITUTIONAL PRESENTATIONS

Three main issues were discussed by representatives of GOSE, Sussex Enterprise and the Rouen and Picardy Chambers of Commerce and Industry:

- **European programmes** and their impact on economic development;
- the **role of the economic actors and support organisations**;
- the **strengths and weaknesses** of the Rives Manche area.

### THE PERSPECTIVE OF COMPANIES

The views on cross-border cooperation of a number of firms were presented with in particular contributions on:

- the strategy of a firm which has established business activities in Europe (**Cash Bases Ltd**, Mr Hugh BURNETT);
- the importance of the value added in this type of project (**Charlemagne Group**, Mr Keith JOHNSON).

### THEMATIC WORKSHOPS


The participants divided into four workshops to exchange experiences on the four following issues:

- economic **information** and **partnership networks**;
- support structures for **European links**;
- creating **opportunities**;
- what makes a **partnership** ?

### CONCLUSIONS

The seminar led to the identification of a number of important issues in the development of cross-border economic relationships:

- 1 - **identifying the types of information** companies and economic development professionals need;
- 2 - **improving access to and the dissemination** of this information;
- 3 - **overcoming the non-negligible cultural differences** between Great Britain and France.


 La CRCI de Picardie et Wired Sussex (voir notre Bulletin n°2) animent MEDIA SANTE. Conçu dans le cadre du programme Interreg II Rives-Manche, avec la collaboration de Sussex Enterprise et de l'Observatoire Economique Rives-Manche, ce projet veut favoriser le **développement de nouvelles activités à forte valeur ajoutée dans la filière Santé Mieux-Vivre** en utilisant les nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Cette action s'organise en trois étapes : une délégation d'entreprises du Sussex, menée par Wired Sussex, s'est rendue à CAP SANTE 99 (voir notre Bulletin n°3) ; la Convention d'Affaires et de Partenariats de la Filière Santé Mieux-Vivre en Picardie s'est tenue les 16 et 17 juin 99 à Amiens et une **étude de marché** sera menée pour identifier les activités porteuses et qualifier et quantifier les attentes du marché.

Une synthèse cherchera à dégager les stratégies possibles pour le développement d'un **pôle d'Excellence Rives-Manche** en se basant sur les résultats de l'étude de marché et les contacts noués lors de CAP SANTE 99. Une promotion des résultats sera assurée par les partenaires pour sensibiliser les acteurs de la filière.

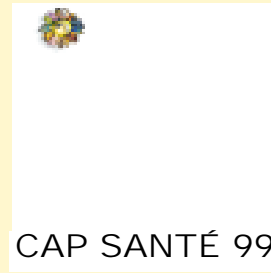
## CONTACTS :

Wired Sussex : Tel : + 44 (0) 1273 666 834, Fax : + 44 (0) 1273 666 832, Email : [mike@wiredsussex.com](mailto:mike@wiredsussex.com), <http://www.wiredsussex.com>  
 CRCI de Picardie : Tel : + 33 (0) 3 22 82 80 50, Fax : + 33 (0) 3 22 82 80 59, Email : [action.eco@picardie.cci.fr](mailto:action.eco@picardie.cci.fr), <http://www.picardie.cci.fr>


 *The Picardy CRCI and Wired Sussex (see issue 2 of this Bulletin) are promoting MEDIA SANTÉ. Devised in the context of the Rives Manche Interreg II programme, with the support of Sussex Enterprise and the Rives Manche Economic Observatory, this project is designed to encourage the use of new information and communications technologies to develop **new high-value added activities in the health and quality of life sectors.***

*This project involves three steps. First, a delegation of Sussex companies, led by Wired Sussex, attended Cap Santé'99 (see issue 3 of this Bulletin), the Business and Partnership Fair of the Picardy Health and Quality of Life sectors which took place in Amiens on 16 and 17 June. Second, a **market research study** will be carried out to identify promising lines of activity and to establish and measure the needs of the market.*

*Third, there will be an evaluation of the results of the market research and the contacts made at Cap Santé'99 to identify possible strategies for the creation of a **Rives Manche Centre of Excellence**. To make actors in this sector aware of the results of the partners will publicise them.*



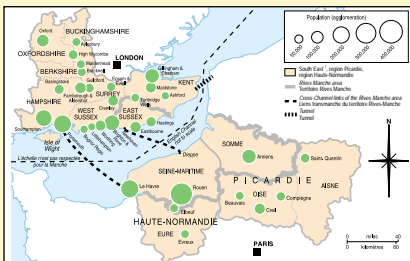
# PUBLICATIONS

 Au sommaire des publications de l'Observatoire Economique Rives-Manche :

**L'économie de l'espace Rives-Manche - Forces et faiblesses :**  
 - filières et pôles économiques  
 - risques et opportunités

**Rapport d'activité économique de l'espace Rives-Manche :**

- territoire, démographie et population active  
 - produit intérieur brut et appareil productif (effectifs et établissements)  
 - activité portuaire et multimodale



Ces travaux présentent et analysent les données sur les composantes de l'espace Rives-Manche (East Sussex, Seine-Maritime, Somme) replacées dans leur contexte régional (South East, Haute-Normandie, Picardie) et national.

# PUBLICATIONS

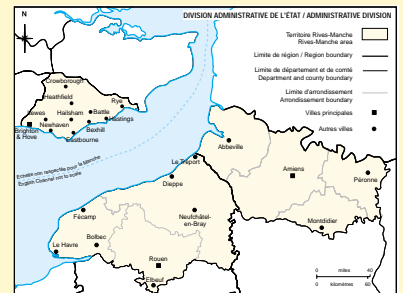
 *The Rives Manche Economic Observatory's publications include:*

**The Rives Manche Economy - Strengths & Weaknesses:**  
 - economic sectors and poles  
 - threats and opportunities

**The Rives Manche economic activity report :**  
 - territory, demography and active population  
 - gross domestic product and the productive system (employees & establishments)  
 - port & multimodal activity



*These publications describe and analyse data on the Rives Manche area (East Sussex, Seine-Maritime, and Somme) comparing them with the regional (South East; Haute-Normandie; and Picardie) and national levels.*



## CONTACTS :

CCI de Rouen, Tel : + 33 (0) 2 35 14 37 47, Email : [deea@rouen.cci.fr](mailto:deea@rouen.cci.fr),  
 CRCI de Picardie, Tel : + 33 (0) 3 22 82 80 50, Email : [rives.manche@picardie.cci.fr](mailto:rives.manche@picardie.cci.fr)  
 University of Sussex, Tel : + 44 (0) 1273 606 755, Email : [rivesmanche@sussex.ac.uk](mailto:rivesmanche@sussex.ac.uk)  
<http://rivesmanche.central.sussex.ac.uk>

## AGENDA

## DIARY

## JUILLET / JULY 1999

8-9 : Amiens, ville étape du Tour de France 99 / *Amiens, Stage in the 1999 Tour de France*, Amiens (Somme)

9-18 : L'Armada du Siècle - Rassemblement de grands voiliers / *The Armada of the Century - A Sailing Ships' Rally*, Rouen (Seine-Maritime)  
+ 33 (0) 2 35 07 19 99, <http://www.armada.org>



15-21 : Le Havre 99 - Rassemblement de paquebots de croisière et navires de combat / *A Rally of Steam-driven Cruisers and Warships*, Le Havre (Seine-Maritime)  
CHCI : + 33 (0) 2 35 41 19 99, Email : [association@lehavre99.com](mailto:association@lehavre99.com)



## SEPTEMBRE / SEPTEMBER 1999

8-16 : TUC - Trades Union Congress / Congrès des syndicats, Brighton (East Sussex), Trades Union Congress : + 44 (0) 1716 364 030

9-10 : CECOM - Salon des comités d'entreprises / *Works' Councils Exhibition*, Rouen (Seine-Maritime)  
COMET : + 33 (0) 2 35 18 28 28

11-13 : Foire exposition / *Trade Fair*, Le Tréport (Seine-Maritime)  
Normand'Expo : + 33 (0) 2 35 27 27 37

14-17 : Association of Anaesthetists of Great Britain and Ireland / Association des anesthésistes de Grande-Bretagne et d'Irlande, Brighton (East Sussex)  
Metropole Hotel : + 44 (0) 1273 720 710

14-17 : Logiport Le Havre 99 - Salon du shipping et du transport intermodal / *Shipping and Multimodal Transport Fair*, Le Havre (Seine-Maritime)  
Edit Expo International : + 33 (0) 1 42 23 13 56

## OCTOBRE / OCTOBER 1999

30 septembre/September-10 octobre/October : Association of Clinical Pathologists Conference / Conférence de l'association des pathologistes cliniques, Brighton (East Sussex)  
Ms J. Turner : + 44 (0) 1273 775 700

11 : Salon du 3ème millénaire / *Third Millenium Fair*, Abbeville (Somme)  
CCI ABBEVILLE : + 33 (0) 3 22 24 24 71

Les nouvelles technologies dédiées au développement des entreprises / *New Technologies for the Development of Companies*, Rouen (Seine-Maritime)  
France Telecom + 33 (0) 2 35 35 70 70

## ACCÈS

## ACCESS

## FERRIES

## Le Havre / Portsmouth :

3 rotations par jour (du lundi au dimanche) / *3 crossings in each direction per day (from Monday to Sunday)*

P&O Portsmouth : F : + 33 (0) 8 03 01 30 13, UK : + 44 (0) 990 980 555  
<http://www.poportsmouth.com>

## Dieppe / Newhaven :

2 à 3 rotations par jour (du lundi au dimanche) jusqu'au 30 septembre 1999 / *2 to 3 crossings in each direction per day (from Monday to Sunday) until 30th September 1999*

Hoverspeed : F : + 33 (0) 8 00 90 17 77, UK : + 44 (0) 8705 240 241  
<http://www.hoverspeed.co.uk>

## LIAISON AEROPORT / AIRPORT COACH SERVICE

Liaison en bus Amiens - Aéroport de Roissy / *Amiens - Roissy Airport coach service*

11 aller-retour par jour / *11 return journeys per day*  
Le Bus Jaune : + 33 (0) 3 22 82 11 00

## AVION / AEROPLANE

## Londres-Gatwick / Le Havre-Octeville :

2 vols par jour (du lundi au vendredi) et 1 vol par jour le week-end / *2 flights per day (from Monday to Friday) and 1 flight per day at weekends*  
Air France : F : + 33 (0) 8 02 802 802, UK : + 44 (0) 1817 426 600  
<http://www.havre.aeroport.fr>

## Le Havre-Octeville / Londres-Gatwick :

3 vols par jour (du lundi au vendredi), 1 vol le samedi et 2 vols le dimanche / *3 flights per day (from Monday to Friday), 1 flight on Saturdays and 2 flights on Sundays*  
Air France : voir plus haut / *See above*

## Rouen-Vallée de Seine / Londres-Gatwick (via Le Havre-Octeville)

1 rotation par jour (du lundi au vendredi) jusqu'au 31 octobre 1999 / *1 return flight per day (from Monday to Friday) until 31st October 1999*  
Regional Airlines : F : + 33 (0) 40 13 52 00  
<http://www.rouen.cci.fr/AR/homepage.htm>

Directeur de la publication / *Publication Director*: Alain BOISSIERE, Comité de rédaction / *Editorial team*: CCI de Rouen, University of Sussex, CRCI de Picardie, Conception graphique / *Graphical design*: CCI de Rouen, Cartographie / *Cartography*: University of Sussex.  
ISSN 1293-0520, Dépôt légal : 3e trimestre 1999

Ce bulletin a été réalisé en partenariat avec / *Published with the support of*: Government Office for the South East, East Sussex County Council, Brighton & Hove Unitary Authority, East Sussex District Councils & Borough, Sussex Enterprise, Préfectures de Région Haute-Normandie et Picardie, INSEE Haute-Normandie et Picardie, DRCE Haute-Normandie et Picardie, DRIRE Haute-Normandie et Picardie, Conseils Régionaux de Haute-Normandie et de Picardie, Conseils Généraux de Seine-Maritime et de la Somme, ARD Haute-Normandie, Comités d'Expansion de Seine-Maritime et de la Somme, CRCI de Haute-Normandie, CCI de Seine-Maritime et de la Somme, Universités de Rouen et du Havre.

Si vous souhaitez nous faire part de vos remarques, contactez-nous. If you have any comments, please contact us.

**Chambre de Commerce et d'Industrie de Rouen**, Département Études Économiques & Aménagement, Quai de la Bourse - BP 641, F76007 Rouen Cedex, Tel : + 33 (0) 2 35 14 37 37, Fax : + 33 (0) 2 35 70 80 92, Email : [deea@rouen.cci.fr](mailto:deea@rouen.cci.fr), contact : Estelle BRUNETOT

**Chambre Régionale de Commerce et d'Industrie de Picardie**, Service Animation Économique, HôTel Bouctot Vagniez, 36, rue des Otages, F80037 Amiens Cedex 1, Tel : + 33 (0) 3 22 82 80 50, Fax : + 33 (0) 3 22 82 80 59, Email : [rives.manche@picardie.cci.fr](mailto:rives.manche@picardie.cci.fr), contact : Renaud PHÉLIZON

**University of Sussex**, Sussex European Institute, Falmer, Brighton, GB BN1 9QN, Tel : +44 (0) 1273 606 755, Fax : +44 (0) 1273 623 246, Email : [rivesmanche@sussex.ac.uk](mailto:rivesmanche@sussex.ac.uk), contact : Michael DUNFORD

Bulletin d'Information Économique / Economic Information Bulletin - July 99 - October 99 / juillet 99 - octobre 99

